

# Cahiers Voltaire

*Revue annuelle de la*

SOCIÉTÉ VOLTAIRE

6

Ferney-Voltaire

2007

Publié avec le concours du  
CENTRE NATIONAL DU LIVRE

Nous remercions le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle  
(Ferney-Voltaire) et le Centre de recherche sur les sciences de la  
littérature française (Paris X-Nanterre) de leur soutien.

La préparation de ce numéro a été facilitée par  
les services de la Bibliothèque de Genève  
et de l'Institut et Musée Voltaire.

© Société Voltaire et Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle 2007

Diffusé par Aux Amateurs de Livres International  
62 avenue de Suffren, 75015 Paris, France,  
pour le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle,  
B. P. 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex, France

ISBN 978-2-84559-051-9

ISSN 1637-4096

Imprimé en France

2005

Arthur Prévost, *Le Devoir*, Montréal, 12 août 2005, p. B4

1 « Cric! Crac! Couteau! Cuiller à pot!... Plus je vous en dirai plus je vous mentirai... » Sans en faire un plat, pas question d'oublier, d'enterrer notre héros, notre « snoro, en trois coups de cuiller à mots » à la Ducharme. Je ne suis point payé pour taire la vérité sur un homme pour qui « se taire et ne rien faire, c'est être complice. »

« Y avait une fois... »



Arthur Prévost

1910-2004

Journaliste, conteur, « écrivain ramancheur », humanitaire et voltérien, un brin ramasseur et « paparasseux », un généreux hostie et impie de comique, un homme de cœur, un ami des meilleures heures, décédé en novembre dernier à Beauport de ses ancêtres laissant dans le deuil son frère Robert et autres membres de famille. Ses cendres seront inhumées au cimetière du Sault-aux-Récollets, rue Henri-Bourassa près de Papineau, samedi le 20 août, à 14 heures, sans plus de fantaisie ni cérémonie.

Aux complices de ses appartenances, aux partenaires de ses souvenirs, aux victimes de ses influences et insolences, aux privilégiés de son amitié, message d'invitation est lancé sans partager à l'inhumation en compagnie de ses derniers fidèles et des pissenlits frustrés d'avoir avec lui rien à bouffer.

« Cric! Crac! Couteau! Cuiller à pot! Sabot à bec! Marche avec... Plus je vous en dirai plus je vous mentirai... » Bref c'est son histoire à notre héros, notre « snoro » de Prévost « en trois coups de cuiller à mots. »

**2=4** Les chroniques nécrologiques des journaux québécois sont envahies depuis quelque temps de textes de plus en plus « personnalisés ». Finies les descriptions neutres : nom du mort, dates de naissance et de décès, nom des éprouvés (famille et amis), renseignements pratiques sur la meilleure façon de rendre hommage au disparu. On leur préfère des textes plus libres, certains rédigés par les trépassés eux-mêmes, d'autres par leurs proches, tous jouant la carte de l'originalité.

La notice annonçant qu'Arthur Prévost (1910-2004) n'est plus est de celles-là. On y apprend qu'il fut journaliste et conteur. (On aurait pu ajouter qu'il a aussi publié des pièces de théâtre, des essais et des dictionnaires.) On le soupçonne d'avoir été homme de parole, au sens littéral : l'oralité domine dans cette notice (« dire », « taire »), où est également active l'assonance (en *-ance*, en *-o*). On ne peut perdre de vue qu'il est un Québécois d'une certaine génération, attaché à la culture tra-

ditionnelle: des mots comme «ramancheur», «ramasseux» et «paparasseux» l'attestent par leur terminaison, de même que la récurrence de ce qu'on imagine être des allusions folkloriques («Cric! Crac! Couteau! Cuiller à pot!», «Y avait une fois...»). On y découvre enfin un «voltérien».

«Voltérien»: pourquoi? Le nécrologue ne le dit pas, mais il donne des indices. Arthur Prévost était «conteur». Il était «comique». Il était insolent. Et il était peu porté, l'«impie», sur les cérémoniaux. Certes, ses cendres ont été enterrées dans un cimetière religieux, celui du Sault-aux-Récollets, à Montréal, mais plusieurs mois après sa mort, «sans plus de fantaisie ni cérémonie». Il aura par là réussi à frustrer les pissenlits, car «avec lui rien à bouffer». Le «snoro» («Personne rusée», selon *le Nouveau Petit Robert*, à «snoreau») aura trompé les institutions jusque dans la mort. La notice ne va pas jusqu'à se réclamer de l'anticléricalisme, mais on le sent bien présent en filigrane.

La graphie en *é* de *voltérien* étonne. Le mot n'apparaît sous cette forme ni dans l'édition numérique du *Nouveau Petit Robert 2007* ni dans le *Trésor de la langue française informatisée* (atilf.atilf.fr/tlf.htm). Une recherche rapide dans Google donne un peu moins de trois cents occurrences de *voltérien* / *voltériens* / *voltérienne* / *voltériennes*. On trouve également des attestations de *voltérianisme*, par exemple dans *La Queue de Voltaire*, un pamphlet de 1864 (voir CV 1, p. 199-200), ou chez Rigoley de Juvigny (voir CV 3, p. 229-231). *L'Inventaire Voltaire* (1995) décrit pour sa part un *Examen du voltérianisme* (p. 513-514), un *Volterimeros* (p. 1396) et une *Voltériade* (p. 1397-1398). À titre d'hypothèse, on supposera que cette graphie a été choisie, dans la notice nécrologique d'Arthur Prévost, pour des raisons de prononciation: le voltérien n'est pas exactement le voltairien, et cela est vrai chez certains locuteurs québécois d'aujourd'hui, comme ce l'était probablement des contemporains de Voltaire lui-même. On évoquera enfin le caractère quasi poussiéreux de la graphie, presque folklorique, comme venue d'un autre temps: «Cric! Crac! Couteau! Cuiller à pot!»

**5** Le nécrologue ne s'intéresse pas qu'à la littérature française. La notice comporte le nom du romancier, dramaturge, scénariste et parolier québécois Réjean Ducharme (né en 1941): «Sans en faire un plat, pas question d'oublier, d'enterrer notre héros, notre 'snoro, en trois coups de cuiller à mots' à la Ducharme.» L'allusion renvoie à l'incipit du roman *Gros mots* (Paris, Gallimard, 1999): «Ça n'a pas l'air de s'arranger mais je ne vais pas me ronger. C'est mon histoire. On est ici chez moi. On ne va pas me déloger comme ça. Se débarrasser du héros en trois coups de cuiller à mots» (p. 9). Quelques lignes plus bas, quand il est dit d'Arthur Prévost qu'il fut «un généreux hostie et impie de comique», il est également facile d'entendre Ducharme et les derniers mots du roman *Le Nez qui voque*: «Je suis fatigué comme une hostie de comique» (Paris, Gallimard, 1967, p. [275]). «Hostie» est un de ces nombreux jurons du français du Québec inspirés du lexique religieux. Il marque autant la québécity de Prévost que sa faconde supposée et son anticléricalisme implicite.

Benoît Melançon

## Contributeurs

Jean-François BAILLON, professeur de civilisation britannique, Université Michel de Montaigne-Bordeaux III

Roger BERGERET, des Amis du vieux Saint-Claude, historien et chercheur comtois

François BESSIRE, professeur de littérature française, Université de Rouen

Andrew BROWN, directeur, Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire, secrétaire de la Société Voltaire

Jean-Daniel CANDAU, chargé de recherches, Bibliothèque de Genève

Muriel CATTOOR, docteur ès lettres, Université du Littoral-Côte d'Opale

Lucien CHOUDIN, voltairien et historien de Ferney, président du Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire

Daniel DROIXHE, professeur de littérature wallonne, co-directeur du Groupe d'étude du dix-huitième siècle, Université de Liège

Pierre FRANTZ, professeur de littérature française, Université de Paris IV-Sorbonne

Gérard GENGEMBRE, professeur de littérature française, Université de Caen

Jan HERMAN, professeur de littérature française, Katholieke Universiteit Leuven

Moulay-Badreddine JAOUIK, doctorant, Centre d'étude et de recherche éditer-interpréter (CÉRÉDI), Université de Rouen

Ulla KÖLVING, directeur de recherche, Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle, Ferney-Voltaire, rédacteur des *Cahiers Voltaire*

Mladen KOZUL, professeur de français, Université du Montana

Hugues LAROCHE, chargé de cours à l'Université du Sud Toulon-Var

André MAGNAN, professeur émérite, Université de Paris X-Nanterre, président de la Société Voltaire

Benoît MELANÇON, professeur de littérature française, Université de Montréal

Jean-Noël PASCAL, professeur de littérature française, Université de Toulouse-Le Mirail

Paul PELCKMANS, professeur de littérature française et générale à l'Université d'Anvers

Martial POIRSON, maître de conférences de l'Université Stendhal-Grenoble III, chercheur de l'UMR LIRE-CNRS

Alain SAGER, professeur de philosophie, Lycée Marie Curie, Nogent-sur-Oise

Alain SANDRIER, maître de conférences, Université de Paris X-Nanterre

Jürgen SIESS, professeur à la retraite, Université de Caen, ADARR Research Group Tel Aviv

Charlotte SIMONIN, doctorante, Université de Nantes, enseignante au Collège Stendhal, Fosses

David SMITH, professeur émérite, Université de Toronto

Kees van STRIEN, ancien professeur d'anglais au lycée Vlietland, Leyde

Alexandre STROEV, professeur de littérature comparée, Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle

Nadine VANWELKENHUYZEN, maître de conférences, Université de Liège

# Table des matières

## ÉTUDES ET TEXTES

Kees van Strien, « Il n'est rien tel que l'à-propos... » L'accueil fait en Hollande aux <i>Vers à Guillaume van Haren</i> (1743)	7
Andrew Brown et Ulla Kölving, Un manuscrit retrouvé de l' <i>Essai sur les mœurs</i>	27
David Smith, avec la collaboration de Andrew Brown, Daniel Droixhe et Nadine Vanwelkenhuyzen, Robert Machuel, imprimeur-libraire à Rouen, et ses éditions des œuvres de Voltaire	35
Moulay-Badreddine Jaouik, La part de l'islam dans l'élaboration du théisme voltairien	59
François Bessire, « Cédez aux lumières des ombres » : Charles-Louis Richard persécuteur de Voltaire	79
Andrew Brown, Le <i>Discours</i> à l'Académie française de 1778 et les derniers écrits de Voltaire	89
Lucien Choudin, <i>Ils ne voulaient pas l'enterrer...</i> Grands émois à Ferney en juin 1778	97
Gérard Gengembre, Était-ce la faute à Voltaire ? L'anti-voltairianisme de Bonald	113

## DÉBATS

Jouer Voltaire aujourd'hui ? (V) Coordonné par Pierre Frantz. Martial Poirson, Inquiétante étrangeté : le théâtre de Voltaire (131) ; La « Voltaire attitude » : éloge de la vitesse. Entretien avec Vincent Colin, metteur en scène ou le retour du refoulé textuel (140) ; « Une impression de déjà connu ». Entretien avec Maria Morales, chargée de communication (150) ; « Irrévérencieuse mais néanmoins fidèle ». Entretien avec Isabelle Kérisit, comédienne (153)	131
Voltaire croyant ? (III) Coordonné par Jan Herman et André Magnan. Jan Herman, « Dieu merci » (157) ; Mladen Kozul, Faut-il prendre un parti ? Peut-on prendre un parti ? (162) ; Paul Pelckmans, Une âme naturellement chrétienne ? à propos de l'article « Providence » (165)	155

## ENQUÊTES

Sur la réception de <i>Candide</i> (IV) Coordonnée par André Magnan, contributions de Jean-François Baillon, André Magnan, Alain Sager, Alain Sandrier, Jürgen Siess et Charlotte Simonin	175
---	-----

---

Sur les voltairiens et les anti-voltairiens (VI) Coordonnée par Gérard Gengembre, contributions de Gérard Gengembre, Hugues Laroche et Benoît Melançon	202
ACTUALITÉS	
Éphémérides pour 2007 (Roger Bergeret, Lucien Choudin, André Magnan et Alexandre Stroev)	219
Relectures (Jean-Noël Pascal)	238
Pot-pourri. Barney's version (Benoît Melançon)	243
Recherches bibliographiques en cours. Une édition inconnue des œuvres de Voltaire (Andrew Brown); Pour une bibliographie des éditions collectives de Voltaire (David Smith et Andrew Brown)	245
Manuscrits en vente en 2006 (Jean-Daniel Candaux)	250
Bibliographie voltairienne 2006 (Ulla Kölving)	257
Thèses (Muriel Cattoor)	279
Comptes rendus (François Bessire et Jean-Noël Pascal)	283
Contributeurs	289

# CAHIERS VOLTAIRE

Les *Cahiers Voltaire*, revue annuelle de la Société Voltaire,  
sont publiés par le Centre international d'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle

*Rédacteur*

Ulla KÖLVING

*Comité de rédaction*

Andrew BROWN, Roland DESNÉ, Ulla KÖLVING,  
André MAGNAN, Jean-Noël PASCAL, Jean-Michel RAYNAUD

*Correspondance, manuscrits, ouvrages pour compte rendu*

Cahiers Voltaire, BP 44, 01212 Ferney-Voltaire cedex, France  
Téléphone 04 50 28 06 08, fax 04 50 40 13 09, courriel [cahiers@societe-voltaire.org](mailto:cahiers@societe-voltaire.org)

Les ouvrages pour compte rendu doivent être envoyés  
sans dédicace personnelle

# SOCIÉTÉ VOLTAIRE

## *Conseil d'administration*

*Président* André MAGNAN

*Vice-présidents* Lucien CHOUDIN, Roland DESNÉ

*Secrétaire* Andrew BROWN

*Trésorier* Jean-Noël PASCAL

*Rédacteur des Cahiers Voltaire* Ulla KÖLVING

*Responsable du Bulletin* Françoise TILKIN

*Membres* François BESSIRE, Theodore E. D. BRAUN  
Jean-Michel RAYNAUD, Alain SAGER, Jacques WAGNER

## *Correspondants*

*Allemagne* Ute van RUNSET, Richardstr. 68, D-40231 Düsseldorf

*Belgique* Françoise TILKIN, Département de langues et de littératures romanes,  
3 place Cockerill, B-4000 Liège (f.tilkin@ulg.ac.be)

*Canada* David W. SMITH, 161 Colin Avenue, Toronto,  
Ontario M5P 2C5, Canada (dwsmith@chass.utoronto.ca)

*Grande-Bretagne* Richard E. A. WALLER, Department of French, University of Liverpool,  
P. O. Box 147, Liverpool L69 3BX, G. B. (reawall@liv.ac.uk)

*Grèce* Anna TABAKI, Département d'études théâtrales, Centre de recherches néohelléniques,  
48 avenue Vas. Constantinou, 11635 Athènes, Grèce (antabaki@eie.gr)

*Italie* Lorenzo BIANCHI, Via Cesare da Sesto 18, I-20123 Milano (lorenzo.bianchi@unimi.it)

*Suède* Sigun DAFGÅRD, Hornsgatan 72, S-11821 Stockholm (s.dafgard@glocalnet.net)

*New York* Jean-Pierre BUGADA, 253 West 53rd Street, Apt 5H, New York,  
NY 10023, USA (bugadaj@un.org)